

# МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Кафедра романських мов та інтерлінгвістики



Професор з науково-педагогічної і  
навчальної роботи та рекрутації  
проф. Іваницьок С. В. *С. Іваницьок*

Протокол № 2 від «17» жовтня 2018 р.

№ 1710201862

## ПРОГРАМА

вибіркової навчальної дисципліни

Франкомовна література країн Європи

|                    |  |
|--------------------|--|
| підготовки         | магістр                                  |
| спеціальності      | 035 Філологія                            |
| освітньої програми | Мова і література (французька). Переклад |

Луцьк – 2018

**Програма вибіркової навчальної дисципліни підготовки «Франкомовна література країн Європи»** підготовки магістра, спеціальності 035 Філологія, освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад»

**Розробник:** Л. В. Бондарук, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики.

**Рецензент:** О. В. Станіслав, доктор філологічних наук, професор кафедри романських мов та інтерлінгвістики.

**Робоча програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри романських мов та інтерлінгвістики**

протокол № 1 від 5 вересня 2018р.



Завідувач кафедри ( Станіслав О.В.)

**Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією інституту іноземної філології**

протокол № 2 від 20 вересня 2018 р.

Голова науково-методичної



комісії факультету ( Павлюк А. Б. )

**Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою університету**

протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2018 р.

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників          | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь              | Характеристика навчальної дисципліни      |
|----------------------------------|--|---|
| Денна форма навчання             | 035 Філологія<br>Мова і література (французька ).<br>Переклад<br><br>магістр | <b>Вибіркова</b>                          |
| Кількість годин/кредитів: 120 /4 |  | <b>Рік навчання: 6</b>                    |
|                                  |  | <b>Семестр: XI</b>                        |
| ІНДЗ: немає                      |  | <b>Лекційні: 24 год.</b>                  |
|                                  |  | <b>Практичні: 12 год.</b>                 |
|                                  |  | <b>Самостійна робота: 76 год.</b>         |
|                                  |  | <b>Консультації: 8 год.</b>               |
|                                  |  | <b>Форма контролю: залік (XI семестр)</b> |

| Найменування показників          | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь              | Характеристика навчальної дисципліни        |
|----------------------------------|--|---|
| Заочна форма навчання            | 035 Філологія<br>Мова і література (французька ).<br>Переклад<br><br>магістр | <b>Вибіркова</b>                            |
| Кількість годин/кредитів: 120 /4 |  | <b>Рік навчання: 7</b>                      |
|                                  |  | <b>Семестр: XIII</b>                        |
| ІНДЗ: немає                      |  | <b>Лекційні: 16 год.</b>                    |
|                                  |  | <b>Практичні: 4 год.</b>                    |
|                                  |  | <b>Самостійна робота: 84 год.</b>           |
|                                  |  | <b>Консультації: 16 год.</b>                |
|                                  |  | <b>Форма контролю: залік (XIII семестр)</b> |

## 2. АНОТАЦІЯ КУРСУ

Дисципліна «Франкомовна література країн Європи» належить до переліку вибірових навчальних дисциплін за освітнім рівнем «Магістр». Вона забезпечує комплексне розуміння та аналізування хронології становлення літературних напрямів, уміння використовувати методологію дослідження франкомовних творів та індивідуально-стилістичних особливостей авторів Бельгії, Швейцарії, Люксембурга.

**Мета** курсу – надати студентам необхідну інформацію з історико-культурних та теоретичних засад франкомовної літератури, її концептуальності, особливостей конфліктності західного мислення, ознайомити з біографічними особливостями авторів, переліком та змістом творів, а також навчити використовувати методологію дослідження франкомовного художнього твору на всіх рівнях: історико-культурному, загальнонаціональному, літературно-поетичному, наративному, а також на лексико-семантичному, стилістичному та індивідуально-авторському.

## 3. КОМПЕТЕНЦІЇ

У результаті засвоєння курсу «Франкомовна література країн Європи» студенти мають знати та вміти:

- 1) аналізувати сучасну навчально-методичну літературу з курсу;
- 2) основні літературні напрями та течії франкомовної літератури Європи;
- 3) головні етапи життєвого та творчого шляху франкомовних письменників Європи, а також характерні ознаки їх індивідуального стилю;
- 4) знати сюжет, жанрово-композиційні, тематичні та стилістичні особливості вивчених творів.

#### **4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Програма навчальної дисципліни складається з **5 змістових модулів**:

##### **Змістовий модуль 1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des XX – XXI siècles.**

**ТЕМА 1.** L'esthétique des « minimalistes » et de l'imagination critique.

**ТЕМА 2.** La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.

##### **Змістовий модуль 2. La poésie et la dramaturgie dans la littérature de la Belgique.**

**ТЕМА 1.** Le symbolisme des poètes du XX s. dans les verbes de Pierre Nothomb, Marcel Thiry, Henri Michaux, Robert Vivier, Maurice Carême, Théo Léger.

**ТЕМА 2.** La poésie contemporaine de Jean-Pierre Verheggen, Andrée Sodenkamp, Lillianne Wouters et d'autres.

**ТЕМА 3.** La dramaturgie franco-belgique de Jacques de Decker, René Kalisky, Maurice Maeterlinck, M. de Goldenrod et d'autres.

##### **Змістовий модуль 3. La prose de la Belgique.**

**ТЕМА 1.** Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.

**ТЕМА 2.** Le roman fictionnel et autobiographique d'Amélie Nothomb. Le conflit du protagoniste dans le roman « Stupeurs et tremblements ».

##### **Змістовий модуль 4. La littérature suisse d'expression française.**

**ТЕМА 1.** Les traditions multiples et autonomes dans littérature suisse.

**ТЕМА 2.** La description de la vie rurale comme un sujet majeur du genre littéraire populaire.

**ТЕМА 3.** Le rôle de Jacques Chessex dans la littérature romande.

**ТЕМА 4.** Romancier, dramaturge et essayiste suisse et français Claude Delarue. Une écrivaine à la double nationalité Corinne Desarzens.

##### **Змістовий модуль 5. La littérature luxembourgeoise contemporaine.**

**ТЕМА 1.** L'être humain dans son environnement social comme la thématique centrale des œuvres de Lambert Schlechter, Jean Portante, Michèle Thoma.

**ТЕМА 2.** La renaissance de la littérature francophone. Edmond Dune, Jean Portante, Anise Koltz

| Назви змістових модулів<br>і тем   | Кількість годин |                    |              |              |    |
|--|-----------------|--------------------|--------------|--------------|----|
|  | Усього          | у тому числі       |              |              |    |
|  |                 | Лекційні/Практичні | Консультації | Сам.<br>роб. |    |
| 1  | 2               | 3                  | 4            | 5            | 6  |
| <b>Змістовий модуль 1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des XX – XXI siècles.</b>           |                 |                    |              |              |    |
| Тема 1. L'esthétique des « minimalistes » et de l'imaginaire critique.   | 8               | 1                  | -            | 1            | 6  |
| Тема 2. La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.   | 8               | 2                  | 1            |              | 6  |
| Разом за змістовим модулем 1   | 16              | 3                  | 1            | 1            | 12 |
| <b>Змістовий модуль 2. La poésie et la dramaturgie dans la littérature de la Belgique.</b>   |                 |                    |              |              |    |
| Тема 1. Le symbolisme des poètes du XX s. dans les verres de Pierre Nothomb, Marcel Thiry, Henri Michaux, Robert Vivier, Maurice Carême, Théo Léger. | 10              | 2                  | 1            | 1            | 6  |
| Тема 2. La poésie contemporaine de Jean-Pierre Verheggen, Andrée Sodenkamp, Lillianne Wouters et d'autres.   | 10              | 2                  | 1            | 1            | 6  |
| Тема 3. La dramaturgie franco-belgique de Jacques de Decker, René Kalisky, Maurice Maeterlinck, M. de Goldenrod et d'autres.                         | 10              | 2                  | 1            | 1            | 6  |
| Разом за змістовим модулем 2   | 30              | 6                  | 3            | 3            | 18 |
| <b>Змістовий модуль 3. La prose de la Belgique.</b>  |                 |                    |              |              |    |

|  |    |   |   |   |    |
|--|----|---|---|---|----|
| Тема 1. Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.  | 10 | 2 | 1 | 1 | 6  |
| Тема 2. Le roman fictionnel et autobiographique d'Amélie Nothomb. Le conflit du protagoniste dans le roman « Stupeurs et tremblements ». | 10 | 2 | 1 | 1 | 6  |
| Разом за змістовим модулем 3   | 20 | 4 | 2 | 2 | 16 |
| <b>Змістовий модуль 4. La littérature suisse d'expression française.</b>   |    |   |   |   |    |
| Тема 1. Les traditions multiples et autonomes dans littérature suisse.   | 8  | 1 | 1 | 2 | 4  |
| Тема 2. La description de la vie rurale comme un sujet majeur du genre littéraire populaire.   | 10 | 2 | 1 | 1 | 6  |
| Тема 3. Le rôle de Jacques Chessex dans la littérature romande.  | 10 | 2 | 1 | 1 | 6  |
| Тема 4. Romancier, dramaturgue et essayiste suisse et français Claude Delarue. Une écrivaine à la double nationalité Corinne Desarzens.  | 8  | 1 | 1 | - | 6  |
| Разом за змістовим модулем 4   | 36 | 7 | 4 | 3 | 22 |
| <b>Змістовий модуль 5.<br/>La littérature luxembourgeoise contemporaine.</b>   |    |   |   |   |    |
| Тема 1. L'être humain dans son environnement social comme la thématique centrale des œuvres de Lambert Schlechter, Jean Portante,        | 8  | 2 | 1 | 1 | 5  |

|   |            |           |           |          |           |
|---|------------|-----------|-----------|----------|-----------|
| Michèle Thoma.  |            |           |           |          |           |
| Тема 2. La renaissance de la littérature francophone. Edmond Dune, Jean Portante, Anise Koltz | 10         | 2         | 1         | 1        | 5         |
| Разом за змістовим модулем 5  | 18         | 4         | 2         | 2        | 10        |
| <b>Усього годин</b>   | <b>120</b> | <b>24</b> | <b>12</b> | <b>8</b> | <b>76</b> |

## 5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

| № з/п | Види завдань  |
|-------|---|
| 1.    | L'analyse de la littérature théorique et critique sur la littérature belge, suisse et luxembourgeoise.  |
| 2.    | La methodologie de l'analyse d'une oeuvre littéraire.   |
| 3.    | La biographie et les oeuvres des écrivains belges, suisses et luxembourgeois de l'expression française.   |
| 4.    | La remise en question des mythes suisses dans les oeuvres de Monique Saint-Hélier (Berthe Briod).   |
| 5.    | L'écrivain suisse francophone Maurice Zermatten dans la continuité de Ramuz   |
| 6.    | Les nouveaux représentants de la littérature francophone du Luxembourg comme Rosemare Kieffer, Jeanne Sorrente, Félix Molitor, Danielle Hoffelt |

## 6. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студента за семестр охоплене змістовими модулями (ЗМ) і здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань. Об'єктом оцінювання знань студентів є програмний матеріал навчальної дисципліни.

Поточний контроль реалізується у формі поточного аудиторного контролю і контролю виконання завдань для самостійної роботи.

### Розподіл балів за IV семестр

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| <b>Поточний контроль</b><br>(маx = 40 балів) | <b>Підсумковий контроль</b> |
|--|-----------------------------|



| Модуль 1 |       | Модуль 2 |         |         | Модуль 3         | Модуль 4             |                   |
|----------|-------|----------|---------|---------|------------------|----------------------|-------------------|
| ЗМ 1     | ЗМ 2  | ЗМ 3     | ЗМ 4    | ЗМ 5    | Сам-на<br>робота | Контрольна<br>робота | Усна<br>відповідь |
| Т 1-4    | Т 5-8 | Т 9-12   | Т 13-16 | Т 17-18 |                  |                      |                   |
| 5        | 5     | 5        | 5       | 5       |                  |                      |                   |

**Поточний контроль.** Дисципліна складається із п'яти змістових модулів. Максимальна кількість балів за один змістовий модуль – 5 балів (всього – 25 балів). Максимальна кількість балів за самостійну роботу – 15 балів.

**1. Практична аудиторна робота.** Максимальна кількість балів за кожен змістовий модуль обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів). Наприкінці семестру загальна кількість балів за практичну аудиторну роботу визначається сумою балів за змістові модулі і становить 25 балів.

- *Оцінка «відмінно»* відповідає 5 балам і виставляється студентам, які в повному обсязі виконали завдання, продемонстрували обізнаність з усіма поняттями, фактами, термінами; адекватно оперують ними при розв'язанні завдань; виявили творчу самостійність, здатність аналізувати факти, які стосуються наукових проблем. Усі завдання виконані правильно, без помилок. Усні відповіді ґрунтовні.

- *Оцінка «дуже добре»* відповідає 4 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях та виставляється за умови достатньо повного виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, логічно обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у роботі може бути допущено декілька несуттєвих помилок.

- *Оцінка «добре»* відповідає 3 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях та виставляється за умови достатнього виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у відповідях може бути допущено несуттєві помилки.

- *Оцінка «задовільно»* відповідає 2 балам і виставляється за знання, які продемонстровані в неповному обсязі. Вони, зазвичай, носять фрагментарний характер. Теоретичні та фактичні знання відтворюються репродуктивно, без глибокого осмислення, аналізу, порівняння, узагальнення. Відчувається, що студент недостатньо обізнаний з матеріалом джерел із навчальної дисципліни та не може критично оцінити наукові факти, явища, ідеї.

- *Оцінка «незадовільно»* відповідає 1-0 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і виставляється за неправильну або поверхневу відповідь, яка свідчить про неусвідомленість і нерозуміння поставленого завдання. Літературу з навчальної дисципліни студент не знає, її понятійно-

категоріальним апаратом не володіє. Відповідь засвідчує вкрай низький рівень володіння програмним матеріалом.

**2. Самостійна робота.** Максимальна кількість балів за самостійну роботу обчислюється як середній бал за виконані завдання чи їх презентацію..

- *Оцінка «відмінно»* відповідає 15-12 балам за відмінне виконання чи презентацію завдань.
- *Оцінка «дуже добре»* відповідає 11-10 балам за хороше виконання чи презентацію завдань.
- *Оцінка «добре»* відповідає 9-7 балам за достатнє виконання чи презентацію завдань.
- Оцінка «задовільно»* відповідає 6-4 балам за задовільне виконання чи презентацію завдань.
- *Оцінка «незадовільно»* відповідає 3-0 балам за незадовільне виконання чи презентацію завдань.

#### **Підсумковий контроль.**

Підсумковий модульний контроль здійснюється викладачем і може проводитись лише один раз. Поточний модульний контроль реалізується у формі контрольної роботи та усної відповіді.

**Контрольна робота.** Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за контрольну роботу становить 30 балів (по 10 балів за кожну правильну відповідь). Відсутність студента оцінюється у «0» балів.

**Усна відповідь.** За усну відповідь на заліку студент може набрати максимум 30 балів (по 15 балів за кожне з двох запитань).

• *Оцінка «відмінно»* відповідає 15-13 балам і виставляється студентам, які в повному обсязі відповіли на запитання, продемонстрували обізнаність з усіма поняттями, фактами, термінами; адекватно оперують ними при розв'язанні завдань; виявили творчу самостійність, здатність аналізувати факти, які стосуються наукових проблем. Усі завдання виконані правильно, без помилок. Усні відповіді ґрунтовні.

• *Оцінка «дуже добре»* відповідає 12-10 балам за усні відповіді та виставляється за умови достатньо повного виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, логічно обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у роботі може бути допущено декілька несуттєвих помилок.

• *Оцінка «добре»* відповідає 9-7 балам за усні відповіді та виставляється за умови достатнього виконання завдань. Розв'язання завдань має бути правильним, обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у відповідях може бути допущено несуттєві помилки.

• *Оцінка «задовільно»* відповідає 6-4 балам і виставляється за знання, які продемонстровані в неповному обсязі. Вони, зазвичай, носять фрагментарний

характер. Теоретичні та фактичні знання відтворюються репродуктивно, без глибокого осмислення, аналізу, порівняння, узагальнення. Відчувається, що студент недостатньо обізнаний з матеріалом джерел із навчальної дисципліни та не може критично оцінити наукові факти, явища, ідеї.

- *Оцінка «незадовільно»* відповідає 3-0 балам за усні відповіді і виставляється за неправильну або поверхневу відповідь, яка свідчить про неусвідомленість і нерозуміння поставленого завдання. Літературу з навчальної дисципліни студент не знає, її понятійно-категоріальним апаратом не володіє. Відповідь засвідчує вкрай низький рівень володіння програмним матеріалом.

Переведення оцінки в шкалу ECTS та національну шкалу здійснюється за схемою:

| Оцінка в балах<br>за всі види навчальної<br>діяльності | Оцінка       |  |
|--|--------------|--|
|  | для екзамену | для заліку   |
| 90 – 100   | Відмінно     | Зараховано   |
| 82 – 89  | Дуже добре   |  |
| 75 - 81  | Добре        |  |
| 67 -74   | Задовільно   |  |
| 60 - 66  | Достатньо    |  |
| 1 – 59   | Незадовільно | Незараховано (з<br>можливістю повторного<br>складання) |

## 7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна література:

1. Бондарук Л. В. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк : монографія / Л. В. Бондарук. – Луцьк : ПВД «Твердиня», 2015. – 336 с.
2. Коротка франкомовна проза ХХ століття (Бельгія, Канада, Франція) [переклад Я. Кравця]. – Львів: «Тріада плюс», 2010. – 416 с.
3. Криворучко С. К. Література країн західної Європи межі ХХ–ХХІ століття / С. К. Криворучко. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. – 248 с.

4. Maeterlinck M. L'Intruse: [Electronic resours] / Maeterlinck M. // Mode asses : [http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck\\_lintruse\\_fr.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck_lintruse_fr.htm)
5. Maingueneau D. L'analyse du discours / D. Maingueneau. – Paris : Hachette Universite, 1991. – 268 p.
6. Nothomb Amélie Stupeur et Tremblements Amélie Nothomb Bruxelles Albin Michel, 1999. – 186 p.

### **Додаткова література**

7. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise / D. Boehles. –Mersch: Centre national de littérature, 2010. –471 p.
8. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise / D. Boehles. – Mersch: Centre national de littérature, 2011. –460 p.
9. Казакова Е. В. Люксембургский национальный код в рецепции европейской сатирической традиции (на примере «Романа о Лисе») // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2014. – № 2 (3). –С. 56–59.
10. Казакова Е. В. Своеобразие сатиры в поэме М. Роданжа «Рейнеке или Лис в человеческом облиии» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2011. – №6 (2). –С. 227–231.
11. Рассел Дж. Литература Люксемурга / Дж. Рассел. – М.: 2013. – 87 с.
12. Crépin F. Français. Méthodes et technologies / F. Crépin, M. Loridon. – Paris : NATHAN, 2002. – 256 p.
13. David M. Amélie Nothomb, l'écrivain illimitée Michel David. – Bruxelles : Espace littéraire, 2013. – 102 p.

14. Kibédi-Varga A. Discours, récit, image / A. Kibédi-Varga. – Bruxelles : Pierre Mardaga, 1989. – 149 p.
15. Kremer M.-F. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise, 2004. Mersch: Centre national de littérature, 2005. 416 p.
16. Ricoeur P. Le conflit des interprétations: Essais d'herméneutique / P. Ricoeur. – Paris : Seuil, 1969. – 242 p.
17. Smith F. Devenir lecteur / F. Smith. – Paris : Armand Colin, 1986. – 182 p.
18. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : Les tropes / I. Smouchtchynska. – Kiev : Centre d'édition et de polygraphie « Université de Kiev », 2008. – 206 p.
19. Trousson R. Thèmes et mythes / Raymond Trousson. – Bruxelles : Presses de L'Université de Bruxelles, 1981. – 146 p.

## **8. ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЗАЛІКА:**

1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des XX – XXI siècles.
2. L'esthétique des « minimalistes » et de l'imagination critique.
3. La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.
4. L'analyse de la littérature théorique et critique sur la littérature belge, suisse et luxembourgeoise.
5. La méthodologie de l'analyse d'une œuvre littéraire.
6. La poésie et la dramaturgie dans la littérature de la Belgique. Le symbolisme des poètes du XX s. dans les verres de Pierre Nothomb, Marcel Thiry, Henri Michaux, Robert Vivier, Maurice Carême, Théo Léger.
7. Les nouveaux représentants de la littérature francophone du Luxembourg comme Rosemare Kieffer, Jeanne Sorrente, Félix Molitor, Danielle Hoffelt
8. La poésie contemporaine de Jean-Pierre Verheggen, Andrée Sodenkamp, Lillianne Wouters et d'autres.
9. La dramaturgie franco-belgique de Jacques de Decker, René Kalisky, Maurice Maeterlinck, M. de Goldenrod et d'autres.
10. La prose de la Belgique.
11. Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.

12. Le roman fictionnel et autobiographique d'Amélie Nothomb. Le conflit du protagoniste dans le roman « Stupeurs et tremblements ».
13. La littérature suisse d'expression française.
14. Les traditions multiples et autonomes dans littérature suisse.
15. La description de la vie rurale comme un sujet majeur du genre littéraire populaire.
16. Le rôle de Jacques Chessex dans la littérature romande.
17. Romancier, dramaturge et essayiste suisse et français Claude Delarue. Une écrivaine à la double nationalité Corinne Desarzens.
18. La littérature luxembourgeoise contemporaine.
19. L'être humain dans son environnement social comme la thématique centrale des œuvres de Lambert Schlechter, Jean Portante, Michèle Thoma.
20. La renaissance de la littérature francophone. Edmond Dune, Jean Portante, Anise Koltz